



语言服务书系·语法研究

汉语印尼语 对比语法

胡明亮 著

语言服务就是利用语言（包括文字）、语言知识、语言艺术、语言技术、语言标准、语言数据、语言产品等等
所有语言的所有衍生品，来满足政府、社会及家庭、个人的需求。

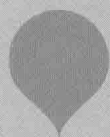
——李宇明



暨南大学出版社
JINAN UNIVERSITY PRESS



语言服务书系·语法研究



汉语印尼语 对比语法

胡明亮 著



暨南大学出版社
JINAN UNIVERSITY PRESS

中国·广州

图书在版编目 (CIP) 数据

汉语印尼语对比语法/胡明亮著. —广州: 暨南大学出版社, 2017. 12

(语言服务书系·语法研究)

ISBN 978 - 7 - 5668 - 2092 - 1

I. ①汉… II. ①胡… III. ①汉语—语法—对比研究—印度尼西亚语

IV. ①H14②H631.24

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 070128 号

汉语印尼语对比语法

HANYU YINNIYU DUIBI YUFA

著 者: 胡明亮

.....

出 版 人: 徐义雄

策划编辑: 杜小陆 刘 晶

责任编辑: 刘 晶

责任校对: 何利红

责任印制: 汤慧君 周一丹

出版发行: 暨南大学出版社 (510630)

电 话: 总编室 (8620) 85221601

营销部 (8620) 85225284 85228291 85228292 (邮购)

传 真: (8620) 85221583 (办公室) 85223774 (营销部)

网 址: <http://www.jnupress.com>

排 版: 广州良弓广告有限公司

印 刷: 佛山市浩文彩色印刷有限公司

开 本: 787mm × 960mm 1/16

印 张: 18.75

字 数: 358 千

版 次: 2017 年 12 月第 1 版

印 次: 2017 年 12 月第 1 次

定 价: 58.00 元

(暨大版图书如有印装质量问题, 请与出版社总编室联系调换)

本研究为岭南师范学院重点项目（2015—2017）

目 录

第一部分 整体性对比

第1章 绪论	3
1.1 汉语和印尼语概况	3
1.2 汉语、印尼语对比的意义	4
1.3 汉语、印尼语对比的现状	5
1.4 对比的方法	6
1.5 本书主要内容	7
第2章 汉语、印尼语的类型学对比	9
2.1 引言	9
2.2 名词、形容词和副词的形态	10
2.3 动词的形态	13
2.4 语序类型	15
2.5 小结	17
第3章 汉语、印尼语的语序和语义	18
3.1 一个论元	18
3.2 两个论元	19
3.3 三个论元	22
3.4 小结	24
第4章 汉语、印尼语的语序和定指性	25
4.1 汉语、印尼语表示定指性的词汇手段	25
4.2 无修饰语的名词短语	27
4.3 有修饰语的名词短语	31
4.4 小结	34

第5章 汉语和印尼语的话题结构	35
5.1 常式句的话题结构	35
5.2 变式句的话题结构	37
5.3 被动句和特指问句	40
5.4 小结	44

第二部分 动词短语

第6章 汉语和印尼语的动词短语	47
6.1 动词短语的构成	47
6.2 动词短语的用法	48
6.3 动词短语的语用	56
6.4 小结	60
第7章 汉语和印尼语的连动式	61
7.1 连动式的定义	61
7.2 连动式的句法形式	62
7.3 连动式的语义关系	64
7.4 连动式的语用功能	69
7.5 小结	73
第8章 时、体的表述	74
8.1 时的表述	74
8.2 体的表述	75
8.3 时间副词的位置	78
8.4 小结	79

第三部分 介词短语、状语和定语

第9章 介词短语	83
9.1 介词短语的句法特征	83
9.2 介词短语的位置和语义	85
9.3 介词短语的语用功能	87

9.4 小结	93
第10章 汉语“在+处所”和印尼语“di+处所”的对比	94
10.1 “在+处所”和“di+处所”的句法特征	94
10.2 “在+处所”和“di+处所”的语义关系	97
10.3 “在+处所”和“di+处所”的语用功能	100
10.4 小结	104
第11章 汉语和印尼语的状态	105
11.1 状态的构成	105
11.2 状态的位置	107
11.3 状态的位置和语义	111
11.4 状态的位置和语用	117
11.5 小结	121
第12章 汉语和印尼语的定语	122
12.1 定语的位置	122
12.2 定语内部成分的顺序	125
12.3 定语的位置和语用	127
12.4 小结	130

第四部分 特殊句型

第13章 汉语和印尼语的主谓倒装句	133
13.1 倒装句的句法形式	133
13.2 倒装句的语义关系	135
13.3 倒装句的语用功能	136
13.4 小结	139
第14章 汉语“有”字存现句和印尼语 ada 存现句的对比	141
14.1 “有”字句和 ada 句的句法形式	141
14.2 “有”字句和 ada 句的语义关系	143
14.3 “有”字句和 ada 句的语用功能	145
14.4 小结	150

第 15 章 汉语和印尼语的强调句	151
15.1 引言	151
15.2 “是……的”句和 yang 强调句的句法结构	153
15.3 “是……的”句和 yang 强调句的语义关系	155
15.4 “是……的”句和 yang 强调句的语用功能	157
15.5 小结	160
第 16 章 汉语“被”字句和印尼语 di-被动句	161
16.1 引言	161
16.2 句法结构的对比	163
16.3 语义关系的对比	165
16.4 语用功能的对比	166
16.5 小结	174
第 17 章 汉语“比”字句和印尼语 lebih 比较句	175
17.1 句法结构的对比	175
17.2 语义关系的对比	180
17.3 语用功能的对比	182
17.4 小结	186

第五部分 问句

第 18 章 汉语和印尼语的一般问句	189
18.1 一般问句的结构	189
18.2 一般问句的语义	190
18.3 一般问句的语用	193
18.4 小结	195
第 19 章 汉语和印尼语的特指问句	196
19.1 特指问句的形式	196
19.2 特指问句的语义关系	197
19.3 特指问句的语用功能	198
19.4 小结	204

第 20 章 汉语和印尼语的选择问句	205
20.1 选择问句的形式	205
20.2 选择问句的语义	206
20.3 选择问句的语用	209
20.4 小结	213

第六部分 语篇衔接和汉语教学

第 21 章 汉语和印尼语的复句	217
21.1 复句分类	217
21.2 复句的位置和语义	219
21.3 复句的位置和语用	221
21.4 小结	231
第 22 章 汉语“因为”和印尼语 karena 从句对比	232
22.1 “因为”和 karena 从句的句法特征	232
22.2 “因为”和 karena 从句的语义特征	234
22.3 “因为”和 karena 从句的语用功能	235
22.4 印尼学生使用“因为”从句的偏误	238
22.5 小结	240
第 23 章 汉语和印尼语的语篇衔接	241
23.1 语篇衔接手段	241
23.2 指代和省略衔接	242
23.3 重复和词汇衔接	245
23.4 语序衔接	247
23.5 连接词和标点衔接	249
23.6 小结	252
第 24 章 汉语和印尼语的反身代词	253
24.1 反身代词的句法特征	253
24.2 反身代词的语义关系	259
24.3 反身代词的语用功能	261
24.4 小结	265

第 25 章 语言对比与汉语教学	266
25.1 语言对比	266
25.2 印尼学生使用“把”字句的偏误分析	270
25.3 印尼学生使用“了”的偏误分析	274
25.4 印尼学生使用“是……的”强调句的偏误分析	279
25.5 小结	280
第 26 章 结语	281
26.1 汉语、印尼语的主要异同	281
26.2 综合对比的方法	282
26.3 微观和宏观	282
26.4 其他问题	283
参考文献	285
后 记	293

第一部分 整体性对比

第 1 章 绪论

1.1 汉语和印尼语概况

中国和印度尼西亚（后文称“印尼”）都是世界大国，中国人口居世界第一，而印尼则是东盟国家中人口最多、面积最大的国家。目前中国已成为印尼最大的进出口贸易伙伴，两国的文化交流也在迅猛发展。汉语是中国的主要语言，印尼语是印尼的通用语言，两者都位于世界上使用人数最多的十大语言之列。汉语属于汉藏语系，其兄弟语言包括藏语、缅甸语、傣语、苗语等，以汉语为母语的人数多达 13 亿。印尼语属于南岛语系，该语系使用范围非常广，西至印度洋非洲沿岸的马达加斯加，东至东太平洋的复活节岛，北至中国台湾，南至新西兰。印尼语属于南岛语系的马来一波利尼西亚语族的西支，是印尼的官方语言，是 2.3 亿人口的母语或者通用语言。印尼语、马来西亚语、文莱和新加坡的马来语，过去统称为马来语，语法基本相同，词汇略有差异，可以互相交流。Prentice（1987）在描述马来语时，把印尼语作为马来语的代表语言。

有人曾试图寻找马来和汉语同源的根据。蒙斯牧（1990）认为印尼语曾与汉藏语系的泰语、侗语有密切的关系，他找出 280 个同源词，下面是他的一些例子：

词义	印尼语	泰语	侗语
来	mari	ma: ³³	mal'
蚂蚁	semut	mol ⁵⁵	mət ²
眼睛	mata	ta: ³³	ta ¹
断	putus	tal ²²	tal ⁷
门	pintu	tu ²⁴	to ¹
咬	gigit	kat ²²	qit ¹⁰

蒙斯牧(1990)强调,所调查的280个同源词,都是常用的基本词汇,所以借用的可能性较小,同源的可能性较大。但是,即使汉藏语系与印尼语所属的南岛语言同源,汉语与印尼语的差别已经非常显著,所以本书仍然用“对比”,而不是用“比较”将两者视为同源语言。

1.2 汉语、印尼语对比的意义

耶斯帕森在《语法哲学》一书中指出,语言对比可以帮助我们“更深入地了解人类语言和思维内在性质”(Jespersen, 1924/1951: 347; 潘文国、谭慧敏, 2006: 5)。吕叔湘(1942/2015: 1)说,“要明白一种语文的文法,只有应用比较的方法”。汉语和英语的本体研究,需要通过对比,才能发现各自的特点。赵元任是通过对比研究汉语和英语的代表,他在 *A Grammar of Spoken Chinese* (《中国话的文法》) 一书中,结合英语语法,讲解汉语语法,采用了对比和翻译的方法(Chao, 1968)。Sneddon (2010) 在讲解印尼语语法时,常常与英语对比,以突出印尼语的特点,更方便以英语为母语的人学习印尼语。张琼郁(1993)在讲解印尼语语法时,常常与汉语进行对比。

对于普通语言学来说,对比不同的语言,可以揭示语言的普遍规律。Greenberg (1963) 和 Hawkins (1980) 等通过对比不同语言的语序,发现世界语言语序的规律性,如动词在宾语前的语言,一般介词也在宾语前;属有格在中心语后的语言,定语从句也在中心语后。转换生成语法,也是通过英语与其他语言的比较,才得以不断完善。正是通过对比不同的语言,学者才认识到,不同的语言都会表述时态,只是表述的方式有所不同,有的语言用动词的屈折变化,有的语言用助词和副词,而有的语言各种方式都用。又如各语言的话语中都涉及名词短语的定指性,但是不同语言所用的表述方式不一定相同,英语等欧洲语言主要通过冠词、代词,汉语通过指示代词和语序,印尼语则通过指示代词、人称代词和语序。语言对比,可以让人开阔眼界,既能发现各语言的特点,也能发现人类语言的共性。

语言对比可以帮助语言教学。近年来,国内外学者采用汉语和印尼语对比的方法,分析语言习得中的语法偏误。陈延河(2002)采用对比的方法,分析印尼学生在汉语语序方面常有的偏误。徐富平(2005)对比分析了汉语和印尼语状语差异对语言习得的影响。戴丽芳(2011)对比汉语和印尼语表达趋向的方式,并

分析印尼学生学习汉语趋向补语常犯的错误。温燕强(2011)对比分析“给”的概念在汉语和印尼语中的表达方式,并分析了印尼学生习得汉语“给”常有的偏误。刘金凤(2012)分析印尼学生习得汉语语篇连接词语时,也用对比分析的方法。杨萍萍(2013)对比分析了汉语、印尼语因果复句的异同,并分析了印尼学生习得汉语因果复句的偏误。在印尼语习得方面研究较少,朱刚琴(2007)用对比的方法,分析中国学生习得印尼语常犯的错误。总之,通过对比,可以发现母语与外语的异同,更好地利用正迁移,减少负迁移,提高学习效率。

1.3 汉语、印尼语对比的现状

汉语与世界其他主要语言的对比研究较多,例如汉英对比(潘文国,2010)、汉法对比(贾秀英,2012)、汉日对比(张麟生,1993)、汉德对比(黎东良,2007)、汉西对比(赵士钰,1999)等。相比之下,国内外从事印尼语研究的学者较少,对印尼语的研究很不够,汉语和印尼语语法的对比研究也比较少。

张琼郁在《现代印尼语语法》(1993)一书中,曾采用汉语、印尼语对比的方法,讲解印尼语的某些语法现象。近十多年来,学者开始重视汉语、印尼语的对比研究。例如,陈延河(2002)结合汉语教育探讨汉语和印尼语语序的差异。姜冬梅(2012)对比汉语和印尼语语序中的顺序象似性和接近象似性。徐富平、黄兆龙(2004;2007),以及徐富平(2005;2008)结合教学探讨汉语和印尼语定语和状语的语序。肖祥忠(2007)、戴安娜(2007)、林优娜(2008)等对比汉语和印尼语的定语。孙爱玲(2010)比较全面地对比了汉语和印尼语的状态。唐慧(2009)、纳爱仁(2015)结合翻译和教学对比汉语和印尼语的被动句。刘美丽(2011)和李春风(2016)对比汉语和印尼语的比较句。

但是,相对于汉语与西方主要语言的对比,国内外研究涉及汉语和印尼语语序的对比研究偏重孤立的句子结构,较少涉及句子成分的语义,也未联系句子在语境中的功能。另外,研究也比较分散,缺乏系统性。针对这种情况,本书拟根据功能语言学的理论,从句法结构、语义关系和语用功能三个方面对汉语和印尼语的语法进行对比分析,以期普通语言学研究、汉语国际教育、印尼语教学和汉印翻译提供参考。

1.4 对比的方法

对比语言学的方法涉及对比的基础、方向、层次等（潘文国、谭慧敏，2006）。对比的基础，就是确定要对比语言的哪些内容（许余龙，1992），也被称为对比的出发点，包括语言的体系、规则、范畴、意义等方面（潘文国、谭慧敏，2006）。本书在选择对比项目时，既考虑语言的意义，也兼顾语言的形式。如汉语和印尼语都是用某些方式强调句子的某一部分，都有所谓的强调句型，汉语用“是……的”句，印尼语则用 *yang* 强调句。两者的意义相似，结构都涉及名物化和句型变换，所以放在一起对比。当然，对比不仅要解释两者的共性，更要发现两者的特性。

对比的方向，是从哪种语言出发的问题，以及是单向还是双向的问题。本书一般先陈述汉语的句型或者范畴，然后介绍与其在意义和形式上类似的印尼语句型或者范畴。从汉语到印尼语只是叙述的顺序，并不是说本书对比的方向就是从汉语到印尼语的单向对比。本书的对比实际上没有方向性，如果先讲印尼语，后讲汉语，也是可以的。关键是要通过对比，寻找两种语言的异同，至于按照什么顺序进行，并不重要。或许，对于赴印尼教汉语的中国老师来说，他们更容易接受先汉后印的顺序。

对比的层次，涉及对比层次的高低问题，即选择宏观对比还是微观对比。宏观对比，就是社会、文化和思维方式等的对比。例如，讨论语言表达的“显性”和“隐性”、“具体”和“抽象”、“曲线思维”和“直线思维”等，都属于宏观对比。微观对比，就是具体语言项目，如具体的音素、词汇、语法现象、修辞手法等的对比。本书虽然着眼于汉语和印尼语具体意义的表达与句型，但是也试图把语法与语用联系起来。句子的变化，不仅与语法规则和语义关系有关，也与语用相关（屈承熹，2003；2011）。所以，本书采用的是从微观到中观^①的对比层次。至于宏观对比，应该建立在微观和中观对比的基础之上。因为汉语和印尼语的微观和中观对比只是刚刚开始，所以进行宏观对比为时太早。

① 本书的“中观”指介于微观和宏观之间的层次，把具体的语法形式放在语义和语用中加以对比。

1.5 本书主要内容

本书主要对比分析汉语和印尼语的句法结构,重点放在语序上。对比采用句法结构、语义关系和语用功能三个方面相结合的方法。句法结构,指语言中所形成的语法规则语序的结构形式,如汉语、印尼语介词都在名词短语前,但汉语定语在中心语前,印尼语除了数量词等少数定语外,定语一般在中心语之后。语义关系,指句子(以及小句)中各成分所代表概念之间的关系,如名词短语与动词之间可以形成施事、受事、对象等关系。语用功能,指句子成分表示新旧信息、话题和评述所呈现的语序,与上下文语境的关联。

本书共分6个部分,26章,具体内容的安排如下:

第一部分(第1~5章)是整体性对比。其中第1章是绪论。第2章从类型的角度,对比汉语和印尼语的语法特征。第3章讨论汉语、印尼语语序和语义的关系,主要对比汉语和印尼语施事、受事和对象等不同论元在句子中的相对位置。第4章讨论汉、印语语序和定指性的关系,试图说明在汉语和印尼语中,名词短语的定指和不定指对语序均有影响,只是程度不同。第5章从语用的角度出发,探讨汉语和印尼语句子中话题的结构,指出两者的共性和特性。

第二部分(第6~8章)对比动词短语。第6章对比汉语、印尼语的动词短语的句法特征、语义关系和语用功能。第7章讨论汉语、印尼语的连动式。第8章讨论汉语、印尼语表达时、体的方式。

第三部分(第9~12章)对比介词短语及状语和定语。第9章对比汉语、印尼语的介词短语。第10章专门对比汉语“在”和印尼语 di 所引导的介词短语。第11章对比汉语、印尼语的状语在语序、语义和语用功能方面的异同。第12章对比汉语、印尼语的定语。

第四部分(第13~17章)对比特殊句型。其中第13章对比汉语、印尼语的主谓倒装句。第14章对比汉语“有”字句和印尼语 ada 存现句。第15章对比汉语和印尼语的强调句。第16章对比汉语“被”字句和印尼语 di - 被动句。第17章对比汉语“比”字句和印尼语 lebih 比较句。

第五部分(第18~20章)对比问句。其中第18章对比一般问句,第19章对比特指问句,第20章对比选择问句。

第六部分(第21~26章)是讲语篇衔接和汉语教学。其中第21章对比汉语